

No. 37363

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Romania**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
Romania on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 4
March 1996**

Entry into force: *9 March 2001, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 March 2001*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Roumanie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 4 mars 1996**

Entrée en vigueur : *9 mars 2001, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 mars 2001*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN ROEMENIË
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest,
en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds,

EN

DE REGERING VAN ROEMENIË, anderzijds,

HIERNA TE NOEMEN "DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN",

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te
scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van één
Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERTUIGD dat het sluiten van een overeenkomst inzake de bevordering en bescherming van
investeringen op basis van gelijkheid en wederzijds belang van aard zal zijn de initiatieven van de
investeerders aan te moedigen en zo mede de economische welvaart van de Overeenkomstsluitende
Partijen te verhogen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL I.

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN.

1. Het begrip "investeerders betekent :

a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Roemeense wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Roemenië;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Roemeense wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Roemenië.

2. Het begrip "investeringen" betekent om het even welke vorm van activa en elke inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd in om het even welke economische sector in overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering wordt gedaan.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen;

f) de geherinvesteerde winsten.

Het begrip "investeringen" betekent ook de investeringen die worden gehouden of gecontroleerd door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij en die werden verwezenlijkt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door tussenkomst van een investeerder van een derde Staat.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, dividenden, intresten, kapitaalaangroei, retributies, beheersvergoedingen, vergoedingen, rechten voor technische bijstand.

4. Het begrip "grondgebied" betekent het nationale grondgebied alsook de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee waarover een Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationale recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht bezit.

ARTIKEL 2.

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt in voorkomend geval alle maatregelen om het verlenen te vergemakkelijken van de vergunningen die vereist zijn voor de totstandbrenging van de investeringen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij behandelt, in het kader van zijn wetten en reglementen, de aangelegenheden met betrekking tot het binnenkomen, het verblijf, het werk en de verplaatsingen binnen zijn grondgebied van de investeerders en de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij betrokken in het kader van de activiteiten die verbonden zijn aan investeringen gedekt door deze Overeenkomst.

ARTIKEL 3.

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle bestaande investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke iedere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van enige derde Staat voorbehoudt, indien aan die laatsten een meer gunstige behandeling en bescherming worden toegekend. In geen geval zullen zij minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :
 - a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enig andere internationale overeenkomst van regionale economische samenwerking;
 - b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 4.

ONTEIGENING, SCHADELOOSSTELLING.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een onverwijlde, aangepaste en reële schadeloosstelling, in overeenstemming met de toepasbare beginselen van internationaal recht.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden betaald in een vrij convertibele munt. Ze leveren rente op tegen het normale handelsstarcief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden onverwijld uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt.

4. In overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering is uitgevoerd, heeft de belanghebbende investeerder het recht dat de wettelijkheid van de onteigening, de evaluatie van zijn investering en het bedrag van de vergoeding op vlugge wijze onderzocht worden door de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteit van de betrokken Partij, overeenkomstig de beginselen vastgesteld in dit artikel.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

6. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij goederen onteigent van een onderneming die in overeenstemming met haar wetten en reglementen op haar grondgebied is opgericht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen of deelnemingen bezitten, zal de onteigende Partij de bepalingen van dit artikel toepassen om de aangepaste en reële schadeloosstelling van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeker te stellen, ten belope van hun investeringen.

ARTIKEL 5.

GEVAL VAN OVERMACHT.

De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen verliezen zouden lijden voor oorlogsschade, of gelijk welk ander gewapend conflict, revolutie, nationale uitzonderingstoestand, of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten met betrekking tot de teruggave, de vergoeding, de compensatie of andere afrekeningen, van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de betrokken Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie verleent.

ARTIKEL 6.

OVERMAKINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikels 4 en 5 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige toelatingen om de onverwijlde uitvoering van de overmakingen te verzekeren en dit zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

Worden beschouwd als zijnde onverwijld uitgevoerd, de overmakingen die gebeuren binnen de termijn die gebruikelijk is voor het voldoen van de formaliteiten die worden vereist door de reglementering van de Overeenkomstsluitende Partijen en waarvan de duur in geen geval twee maanden mag overschrijden.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht om bij uitzonderlijke moeilijkheden op de betalingsbalans de overmakingen op een billijke wijze en te goeder trouw te beperken, in overeenstemming met zijn rechten en verplichtingen als lidstaat van het Internationaal Monetair Fonds.

5. De in dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

ARTIKEL 7.

SUBROGATIE.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 6 en 10.

Die rechten en vorderingen kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 8.

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9.

SPECIFIEKE AKKOORDEN.

1. Investeringen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10.

REGELING VAN GESCHILLEN TUSSEN EEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ EN EEN INVESTEERDER VAN DE ANDERE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op die wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het voorleggen, ofwel aan de nationale gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt, of wel aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval, wordt het geschil voorgelegd van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan dat Centrum te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het I.C.S.I.D. beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op wiens grondgebied de investering zich bevindt, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

5. De beslissingen van het I.C.S.I.D. zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 11.

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12.

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN MET BETREKKING TOT DE INTERPRETATIE OF DE TOEPASSING ERVAN.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een deskundigen-comité met vertegenwoordigers van beide Partijen; dit comité vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien het deskundigen-comité het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk apart geval als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd om zijn functie uit te oefenen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13.

VOORAFGAANDE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied en in overeenstemming met de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vóór of na haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen of gedingen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

ARTIKEL 14.

INWERKINGTREDING EN DUUR.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van vijftien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van vijftien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de bepalingen van het "Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen", getekend te Brussel, op 8 mei 1978, geen uitwerking meer hebben tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Roemenië.

3. Bij opzegging, blijven de investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van vijftien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 4 maart 1996, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.


VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam als in
naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg:



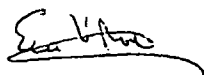
PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en van
Buitenlandse Handel

VOOR DE REGERING VAN
ROEMENIE:



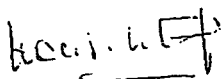
D. I. POPESCU
Minister van Handel

Voor de Regering van het
Vlaamse Gewest:



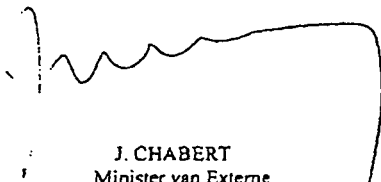
E. VAN ROMPUY
Minister van Economie

Voor de Regering van het
Waalse Gewest:



J.-P. GRAFE
Minister van Internationale
Betrekkingen

Voor de Regering van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest:



J. CHABERT
Minister van Externe
Betrekkingen

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
le Gouvernement de la Région wallonne,
le Gouvernement de la Région flamande,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,
et
Le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part,
dénommés ci-après "les Parties contractantes",
désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Convaincus de ce que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur l'encouragement et la protection des investissements est propre à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Le terme "investisseur" désigne :

- a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou roumaine est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Roumanie respectivement;
- b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou roumaine et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Roumanie respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services investi dans tout secteur d'activité économique, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;
- f) les bénéfiques réinvestis.

Le terme "investissements" désigne également les investissements détenus ou contrôlés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes et réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et inclut notamment, mais non exclusivement, les bénéfiques, dividendes, intérêts, accroissements de capital, redevances, primes de gestion, indemnités, droits d'assistance technique.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, sur lesquelles l'un des États contractants possède conformément à ses lois et au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investissements de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de ses lois et règlements.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Chaque Partie contractante prendra s'il y a lieu, toutes mesures propres à favoriser la délivrance des autorisations requises en vue de la réalisation des investissements.

4. Chaque Partie contractante applique ses lois et règlements aux questions relatives à l'entrée, à la résidence, au travail et à la circulation sur son territoire des investisseurs et nationaux de l'autre Partie contractante, engagés dans le cadre d'activités liées aux investissements couverts par le présent Accord.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements directs ou indirects effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur maintien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux que chaque Partie contractante réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si le traitement et la protection accordés à ces derniers sont plus favorables. En aucun cas ils ne seront moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'entendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou tout autre accord international de coopération économique régionale;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si les impératifs d'intérêt public, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies;

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective, conformément aux principes applicables du droit international.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans une monnaie librement convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. En vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, l'investisseur intéressé a droit à ce que la légalité de l'expropriation, l'évaluation de son investissement et le montant de l'indemnité soient examinés rap-

idement par l'autorité judiciaire ou administrative compétente de ladite Partie, conformément aux principes établis par le présent article.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investissements de la nation la plus favorisée.

6. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée sur son territoire en vertu de ses lois et règlements et dont des parts ou actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice appliquera les dispositions du présent article pour garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des investisseurs de l'autre Partie, pour leurs investissements.

Article 5. Force majeure

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution des articles 4 et 5;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité adéquate de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Sont considérés comme effectués sans délai, les transferts opérés dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités prescrites par la réglementation des Parties contractantes et dont la durée ne peut, en aucun cas, excéder une période de deux mois. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Chaque Partie contractante conserve le droit, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, d'établir équitablement et de bonne foi, des limitations aux transferts, conformément à ses droits et obligations en sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

5. Les transferts visés au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par les lois et règlements de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les Parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de sa notification, l'investisseur peut le soumettre soit aux juridictions nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par "la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à ce centre. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade d'une procédure ni de l'exécution d'une sentence, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent accord.

4. Le CIRDI statuera sur base du droit national de la Partie contractante au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits des lois, des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences du CIRDI sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 11. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à un comité d'experts composé de représentants des deux Parties; celui-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le comité d'experts ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État tiers avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État tiers avec lequel l'une ou l'autre des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de quinze ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de quinze ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l' "Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à la promotion, la protection et la garantie réciproques des investissements", signé à Bruxelles le 8 mai 1978, cessent de produire leurs effets entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Roumanie.

3. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1996, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

PHILIPPE MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

D. I. POPESCU

Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

J.-P. GRAFÉ

Ministre des Relations internationales

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

E. VAN ROMPUY

Ministre de l'Économie

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. CHABERT

Ministre des Relations extérieures

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD

INTRE

UNIUNEA ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGHEZA,

PE DE O PARTE,

SI

GUVERNUL ROMANIEI,

PE DE ALTA PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Regatului Belgiei,

actionand atat in numele sau cat si in numele
Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,
in virtutea acordurilor existente,

Guvernul Regiunii valone,

Guvernul Regiunii flamande,

si Guvernul Regiunii Bruxelles - Capitala, pe de o parte,

si Guvernul Romaniei, pe de alta parte,
(denumite in continuare "Partile Contractante"),

Dorind sa intareasca cooperarea lor economica creând conditii favorabile realizarii de investitii de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeleilate Parti Contractante,

Convinsi ca incheierea, pe baza egalitatii si interesului reciproc, a unui acord privind promovarea si protejarea investitiilor poate sa stimuleze initiativele investitorilor si sa contribuie astfel la cresterea prosperitatii economice a Partilor Contractante,

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. Termenul "investitori" desemnează:

a) orice persoană fizică care, potrivit legislației belgiene, luxemburgheze sau române este considerată cetățean al Regatului Belgiei, al Marelui Ducat de Luxemburg, respectiv al României.

b) orice persoană juridică constituită conform legislației belgiene, luxemburgheze sau române și având sediul său social pe teritoriul Regatului Belgiei al Marelui Ducat de Luxemburg, respectiv al României.

2. Termenul "investiții" desemnează orice element de activ și orice aport în numerar, în natură sau în servicii, investit în orice sector de activitate economică, în conformitate cu legile și reglementările Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuată investiția.

Sunt considerate în special, dar nu exclusiv, ca investiții în sensul prezentului Acord:

a) bunurile mobile și imobile ca și orice alte drepturi reale ca ipotecă, privilegii, gajuri, uzufruct și drepturi similare ;

b) acțiunile, părțile sociale și orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul uneia din Partile Contractante;

c) obligațiunile, creanțele și drepturile la orice prestații având o valoare economică;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industrială (ca brevete de invenție, licențe, mărci înregistrate, modele și machete industriale), procedeele tehnice, know-how, numele înregistrate și fondurile de comerț;

e) concesiunile de drept public sau contractuale, în special cele referitoare la prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale;

f) beneficiile reinvestite.

Termenul "investitii" desemneaza totodata investitiile detinute sau controlate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante si realizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante prin intermediul unui investitor dintr-un stat tert.

Nici o modificare a formei juridice in care au fost investite sau reinvestite activele si capitalurile nu afecteaza caracterul lor de investitii, in sensul prezentului Acord.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficiile, dividendele, dobanzile, cresterile de capital, redeventele, primele de conducere, indemnizatiile, drepturile de asistenta tehnica.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul national precum si zonele maritime, adica zonele marine si submarine, asupra carora unul dintre statele contractante exercita, conform legilor sale si dreptului international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

1. Fiecare dintre Partile Contractante incurajeaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va autoriza incheierea si executarea de contracte de licenta si de conventii de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica, in masura in care aceste activitati au legatura cu investitiile.

3. Fiecare Parte Contractanta va lua, daca este cazul, toate masurile necesare pentru eliberarea autorizatiilor solicitate in vederea realizarii investitiilor.

4. Fiecare Parte Contractanta aplica legile si reglementarile sale in ceea ce priveste problemele referitoare la intrarea, rezidenta, munca si circulatia pe teritoriul sau, ale investitorilor si nationalilor celeilalte Parti Contractante, angajati in cadrul activitatilor legate de investitiile acoperite prin prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Protejarea investitiilor

1. Toate investitiile, efectuate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante, se bucura, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, de un tratament just si echitabil.

2. Sub rezerva masurilor necesare mentinerii ordinii publice, aceste investitii se bucura de o siguranta si o protectie constante, excluzând orice masura nejustificata sau discriminatorie care ar putea sa impiedice, de drept sau in fapt, gestionarea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau lichidarea lor.

3. Tratamentul si protectia definite la paragrafele 1 si 2 sunt cel puțin egale cu cele pe care fiecare Parte Contractanta le rezerva propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, daca tratamentul si protectia acordate acestora din urma sunt mai favorabile. In nici un caz acestea nu vor fi mai puțin favorabile decât cele recunoscute prin dreptul international.

4. Totusi, acest tratament si aceasta protectie nu se extind privilegiilor pe care o Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea:

- a) participarii sau asocierii sale la o zona de liber schimb, o uniune vamala, o piata comuna sau oricare alt acord international de cooperare economica regionala.
- b) unei conventii de evitare a dublei impuneri fiscale sau oricarei alte conventii in domeniul impozitelor.

ARTICOLUL 4

Expropriere si despagubire

1. Fiecare dintre Partile Contractante se angajeaza sa nu ia pe teritoriul sau nici o masura de expropriere sau nationalizare, nici orice alta masura al carei efect este de a deposeda direct sau indirect pe investitorii celeilalte Parti Contractante de investitiile ce le apartin.

2. Daca cerinte de interes public, de securitate sau de interes national justifica o derogare de la paragraful 1, urmatoarele conditii trebuie indeplinite:

- a) masurile sunt luate conform unei proceduri legale;
- b) ele nu sunt nici discriminatorii, nici contrare unui angajament specific;
- c) ele sunt insotite de dispozitii care prevad plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective, conform principiilor aplicabile ale dreptului international.

3. Cuantumul despagubirilor va corespunde valorii reale a investitiilor respective, in ajunul zilei cand masurile au fost luate sau au devenit publice.

Despagubirile se platesc intr-o valuta liber convertibila. Ele vor fi platite fara intarziere si vor fi liber transferabile. Ele vor fi purtatoare de dobanzi la rata comerciala normala, de la data stabilirii lor pana la data platii.

4. In virtutea legilor si reglementarilor Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, investitorul interesat are dreptul ca legalitatea expropriarii, evaluarea investitiei sale si cuantumul despagubirii, sa fie examinate rapid de catre autoritatea judiciara sau administrativa competenta a acelei Parti, conform principiilor stabilite prin prezentul articol.

5. Pentru problemele reglementate prin prezentul articol, fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti un tratament cel putin egal celui pe care il acorda pe teritoriul sau, investitorilor natunii celei mai favorizate.

6. Daca o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati constituita pe teritoriul sau in virtutea legilor si reglementarilor sale si ale carei parti sociale sau actiuni sunt detinute de investitorii celeilalte Parti Contractante, Partea care expropriaza va aplica prevederile prezentului articol pentru a garanta despagubirea prompta, adecvata si efectiva a investitorilor celeilalte Parti, pentru investitiile lor.

ARTICOLUL 5

Forta majora

Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii ar suferi pagube datorate unui razboi sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei survenite pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament cel putin egal celui acordat investitorilor natiunii celei mai favorizate, in ceea ce priveste restituirile, indemnizatiile, compensatiile sau alte despagubiri.

ARTICOLUL 6

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractanta pe teritoriul careia au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, acorda acestor investitori transferul liber al lichiditatilor lor si in special:

a) al veniturilor din investitii, inclusiv beneficiile, dobanzile, veniturile din capital, dividendele, redeventele;

b) al sumelor necesare rambursarii imprumuturilor contractate in mod regulat;

c) al sumelor din recuperarea creantelor, din lichidarea totala sau partiala a investitiilor, incluzand plus- valorile sau sporurile de capital investit;

d) al despagubirilor platite potrivit articolelor 4 si 5;

e) al redeventelor si altor plati decurgând din drepturile de licenta si de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica.

2. Nationalii fiecareia dintre Partile Contractante autorizati sa lucreze in cadrul unei investitii admise pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sunt de asemenea autorizati sa transfere in tara lor de origine o cota corespunzatoare din remuneratia lor.

3. Fiecare dintre Partile Contractante va elibera autorizatiile necesare pentru a asigura efectuarea fara întârziere a transferurilor si aceasta fara alte cheltuieli decât taxele si cheltuielile uzuale.

Sunt considerate ca efectuate fara intarziere, transferurile operate in termenul normal cerut pentru indeplinirea formalitatilor prevazute de reglementarile Partilor Contractante si a carui durata nu poate, in nici un caz, sa depaseasca o perioada de doua luni. Garantiile prevazute prin prezentul articol sunt cel putin egale celor acordate, in situatii asemanatoare, investitorilor natiunii celei mai favorizate.

4. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul, in situatii de dificultati exceptionale ale balantei de plati, sa stabileasca, in mod echitabil si de buna credinta, limitari la transferuri, in conformitate cu drepturile si obligatiile rezultate din calitatea sa de membru al Fondului Monetar International.

5. Transferurile vizate in prezentul articol se efectueaza la cursurile de schimb aplicabile la data acestora si in virtutea reglementărilor privind schimburile in vigoare in statul pe teritoriul caruia a fost efectuata investitia.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

1. Daca una dintre Partile Contractante sau un organism public al acesteia plateste despagubiri propriilor sai investitori in virtutea unei garantii acordate pentru o investitie, cealalta Parte Contractanta recunoaste ca drepturile investitorilor despagubiti au fost transferate Partii Contractante sau organismului public respectiv, in calitatea sa de asigurator.

2. In aceeași masură ca și investitorii și în limitele drepturilor astfel transferate, asiguratorul poate, pe calea subrogării, să exercite și să valorifice drepturile munitilor investitori și revendicările legate de acestea.

Subrogarea drepturilor se întinde și asupra drepturilor de transfer și de arbitraj prevăzute la articolele 6 și 10.

Aceste drepturi și acțiuni pot fi exercitate de către asigurator în limitele cotei părți a riscului acoperită prin contractul de garanție și de către investitorul beneficiar al garanției, în limitele cotei părți a riscului neacoperită prin contract.

3. În ceea ce privește drepturile transferate, cealaltă Parte Contractantă poate valorifica, în ceea ce-l privește pe asiguratorul subrogat în drepturile investitorilor despăgubiți, obligațiile ce revin, legal sau contractual, acestora din urmă.

ARTICOLUL 8

Reguli aplicabile

Când o problemă privind investițiile este reglementată concomitent prin prezentul Acord și prin legile și reglementările uneia dintre Partile Contractante sau prin convenții internaționale existente sau la care se va adera de către Parti în viitor, investitorii celeilalte Parti Contractante se pot prevala de dispozițiile care le sunt mai favorabile.

ARTICOLUL 9

Acorduri specifice

1. Investițiile care fac obiectul unui acord specific între una dintre Partile Contractante și un investitor al celeilalte Parti vor fi guvernate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele ale acestui acord specific.

2. Fiecare dintre Partile Contractante asigură în orice moment respectarea angajamentelor care vor fi luate față de un investitor al celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend privind investițiile, între un investitor al uneia dintre Partile Contractante și cealaltă Parte Contractantă, face obiectul unei notificări scrise, însoțită de un aide - memoire suficient detaliat, din partea părții interesate.

În măsura în care este posibil, acest diferend se soluționează pe cale amabilă între părțile aflate în diferend și, dacă nu este posibil, prin conciliere între Partile Contractante pe cale diplomatică.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel reglementat timp de șase luni începând de la notificarea sa, investitorul poate să-l supună, fie jurisdicțiilor naționale ale Partii Contractante pe al cărui teritoriu a fost realizată investiția, fie arbitrajului internațional.

În acest ultim caz, diferendul este supus Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (C.I.R.D.I.), creat prin "Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state", deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

În acest scop, fiecare dintre Partile Contractante consimte anticipat și irevocabil, ca orice diferend să fie supus acestui Centru. Acest consimțământ implică faptul că ele renunță să pretindă epuizarea căilor administrative sau judiciare interne.

3. Niciuna dintre Partile Contractante, parte la un diferend, nu va ridica obiectul în nici un stadiu al unei proceduri, nici al executării unei hotărâri privind faptul că investitorul, parte adversă la diferend, ar fi primit o despăgubire acoperind total sau parțial pierderile sale, în executarea unei polițe de asigurare sau a garanției prevăzută la articolul 7 al prezentului Acord.

4. C.I.R.D.I. va decide pe baza dreptului national al Partii Contractante in litigiu pe teritoriul careia se situeaza investitia, inclusiv a regulilor referitoare la conflictele de legi, dispozitiilor prezentului Acord, termenilor acordului specific care ar interveni in problema investitiei, ca si principiilor de drept international.

5. Hotararile C.I.R.D.I. sunt definitive si obligatorii pentru partile in diferend. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.

ARTICOLUL 11

Natiunea cea mai favorizata

Pentru toate problemele privind tratamentul investitiilor, investitorii fiecareia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe teritoriul celeilalte Parti, de tratamentul natiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 12

Diferendele de interpretare sau de aplicare intre Partile Contractante

1. Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului Acord trebuie reglementat, pe cât posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca nu este posibila reglementarea pe cale diplomatica, diferendul se supune unei comisii de experti, compusa din reprezentanti ai celor doua Parti; aceasta se reuneste la cererea Partii interesate, fara întârziere nejustificata.

3. Daca comisia de experti nu poate reglementa diferendul, acesta va fi supus, la cererea uneia sau alteia dintre Partile Contractante, unei proceduri de arbitraj, instinuta, pentru fiecare caz in parte, in felul urmator:

Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru intr-un interval de trei luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte intentia sa de a supune diferendul arbitrajului. Intr-o perioada de doua luni dupa desemnarea lor, cei doi arbitrii desemneaza de comun acord un reprezentant al unui stat tert, care va fi presedintele colegiului de arbitri.

Daca aceste termene nu au fost respectate, una sau cealalta Parte Contractanta il va invita pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa procedeze la numirea arbitrului sau arbitrilor nedeseznati.

Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este cetatean al uneia sau celeilalte Parti Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta Parte Contractanta nu intretine relatii diplomatice, sau daca, din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, Vicepresedintele Curtii Internationale de Justitie va fi invitat sa faca aceasta numire.

Daca Vicepresedintele este cetatean al unuia sau celeilalte dintre Partile Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta dintre Partile Contractante nu intretine relatii diplomatice sau daca din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, membrul Curtii cu vechimea cea mai mare va fi invitat sa faca aceasta numire.

4. Comisia astfel constituita isi va fixa propriile sale reguli de procedura. Deciziile sale vor fi luate cu majoritate de voturi; ele vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante.

5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile legate de desemnarea arbitrului sau. Cheltuielile inerente desemnarii celui de al treilea arbitru si cheltuielile de functionare ale comisiei vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 13

Investitii anterioare

Prezentul Acord se aplica si investitiilor efectuate de catre investitori ai uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea sa in vigoare, in conformitate cu legile si reglementarile sale. El nu se aplica diferendelor aparute inaintea intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 14

Intrarea in vigoare si durata

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la o luna incepând de la data la care Partile Contractante au schimbat instrumentele de ratificare.

El ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani.

Daca una din Partile Contractante nu-l denunta cu cel puțin sase luni inainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, atunci se prelungeste prin tacita reconductiune pentru o noua perioada de cincisprezece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa-l denunte printr-o notificare introdusa cu cel puțin sase luni inainte de data expirarii perioadei de valabilitate.

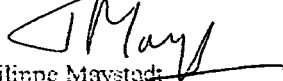
2. De la intrarea in vigoare a prezentului Acord, prevederile "Acordului între Uniunea Economica Belgo - Luxemburgheza, pe de o parte si Republica Socialista Romania, pe de alta parte, privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor" semnat la Bruxelles pe 8 mai 1978, isi vor inceta valabilitatea între Uniunea Economica Belgo - Luxemburgheza si Romania.

3. In caz de denuntare, investitiilor efectuate anterior datei de expirare a prezentului Acord li se aplica prevederile acestui Acord pe o perioada de cincisprezece ani incepand de la aceasta data.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati, deplin autorizati de catre Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Bruxelles la data de....., in doua exemplare originale, fiecare in limbile franceza, neerlandeza si romana, cele trei texte fiind egal autentice.

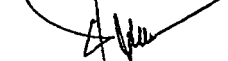
PENTRU UNIUNEA ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGHEZA



Philippe Maystadt
Viceprim Ministru

Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

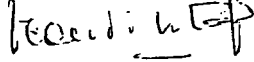


Dan Ioan Popescu
Ministrul Cooperarii

PENTRU GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ACTIONAND ATAT IN NUMELE SAU CAT SI
IN NUMELE GUVERNULUI MARELUI DUCAT
DE LUXEMBURG

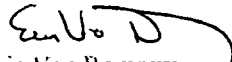
Philippe Maystadt
Viceprim Ministru
Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL REGIUNII VALONE



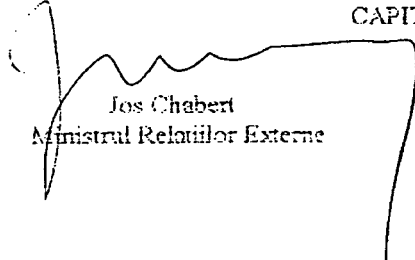
Jean-Pierre Grafé
Ministrul Relatiilor Internationale

PENTRU GUVERNUL REGIUNII FLAMANDE



Eric Van Rompuy
Ministrul Economiei

PENTRU GUVERNUL REGIUNII BRUXELLES -
CAPITALA



Jos Chabert
Ministrul Relatiilor Externe

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

under existing agreements,

the Government of the Region of Wallonia,

the Government of the Region of Flanders,

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of Romania, on the other hand,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Convinced that the conclusion, on a basis of equality and mutual interest, of an agreement concerning the promotion and protection of investments will be conducive to encouraging initiatives by investors and will thus contribute to increasing the economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. The term "investor" shall mean:

(a) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Romanian legislation, is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of Romania, respectively;

(b) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Romanian legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Romania, respectively.

2. The term "investments" shall mean any assets whatever or any input in cash, kind or services invested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, privileges, securities, usufruct and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other kinds of interests in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

1. Translation provided by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

(c) Bonds and title to money or any performance having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trade marks and industrial models), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law or under contract, including concessions in respect of prospecting for or cultivation, extraction or exploitation of natural resources;

(f) Reinvested profits.

The term "investments" shall also mean investments held or controlled by the investors of one Contracting Party and made in the territory of the other Contracting Party through an investor of a third State.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts produced by an investment including, although not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management allowances, indemnities and technical assistance fees.

4. The term "territory" shall mean the national territory and maritime areas, i.e. the marine and underwater areas over which one of the Contracting States, in accordance with its laws and with international law, has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investments of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that these activities relate to investments.

3. Each Contracting Party shall, where appropriate, take any measures conducive to facilitating the granting of the authorizations required for making the investments.

4. Each Contracting Party shall apply its laws and regulations to matters relating to the entry, residence, work and movement in its territory of investors and nationals of the other Contracting Party involved in activities connected with investments covered by this Agreement.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to those granted by each Contracting Party to its own investors or to investors of any third State if the treatment and protection accorded to the latter are more favourable. In no case shall such treatment and protection be less favourable than those recognized by international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to:

(a) Its participation in or association with a free trade area, customs union or common market or any other international agreement on regional economic cooperation;

(b) An agreement on the avoidance of double taxation or any other agreement relating to taxes.

Article 4. Expropriation and compensation

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public interest, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

(a) The measures shall be taken under due process of law;

(b) The measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific commitments;

(c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with the applicable principles of international law.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a freely convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment.

4. By virtue of the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, the investor concerned shall be entitled to have the lawfulness of the expropriation, the evaluation of his investment and the amount of compensation examined without delay by the competent judicial or administrative authority of that Party, in accordance with the principles established by this article.

5. With regard to matters dealt with in this article, each Contracting Party shall accord to investors of the other Party treatment at least equal to that which it grants in its territory to investments of the most favoured nation.

6. If one Contracting Party appropriates the assets of a company incorporated in its territory by virtue of its laws and regulations and in which shares are held by investors of the other Contracting Party, the expropriating Party shall apply the provisions of this article to

guarantee the payment of prompt, adequate and effective compensation to the investors of the other Party in respect of their investments.

Article 5. Force majeure

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that granted to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other recompense.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, in particular but not exclusively:

(a) Income from investments, including profits, interests, capital gains, dividends and royalties;

(b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;

(c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increase in the invested capital;

(d) Compensation paid pursuant to articles 4 and 5; and

(e) Royalties and other payments resulting from licence rights or from commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who are authorized to work in connection with an authorized investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their wages.

3. Each Contracting Party shall deliver the authorizations needed to ensure that the transfers are effected without delay and without charge other than the usual taxes and fees.

Transfers undertaken within the time normally required for completion of the formalities laid down in the regulations of the Contracting Parties, whose duration may in no circumstances exceed a period of two months, shall be regarded as effected without delay. The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar circumstances to investors of the most favoured nation.

4. Each Contracting Party reserves the right, in the event of exceptional balance-of-payment difficulties, to establish, equitably and in good faith, limitations on transfers in accordance with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

5. The transfers envisaged in this article shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

Article 7. Subrogation

1. If, by virtue of a guarantee provided for an investment, one Contracting Party or a public establishment thereof pays compensation to its investors, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public establishment concerned in its capacity as the insurer.

2. Acting by subrogation, under the same entitlement as the investors and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may exercise said investors' rights and advance the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to rights relating to transfers and to arbitration mentioned in articles 6 and 10.

The insurer may exercise these rights within the limits of the portion of risk covered by the guarantee contract; the investor having the guarantee may exercise the rights within the limits of the portion of risk that is not covered by the contract.

3. Insofar as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may claim from the insurer who is subrogated to the rights of the compensated investors any obligations for which those investors are legally or contractually responsible.

Article 8. Applicable regulations

When a question relating to investments is governed both by this Agreement and by the laws and regulations of one Contracting Party or by international conventions now existing or to be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions that are most favourable to them.

Article 9. Special agreements

1. Investments made pursuant to a special agreement between one Contracting Party and an investor of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and by those of the special agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has made to an investor of the other Contracting Party are respected.

Article 10. Settlement of disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute. Failing that, it shall be settled by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be settled in this manner within six months from its notification, the investor may refer it either to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration.

In the latter case, the dispute shall be referred to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall consent in advance and irrevocably to the referral of any dispute to that Centre, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object, at any stage of any proceedings or of the execution of an award, on the grounds that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

4. The ICSID shall base its decisions on the national law of the Contracting Party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, the provisions of this Agreement, the terms of any special agreement concerning the investment and the principles of international law.

5. The ICSID awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

Article 11. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a committee of experts consisting of representatives of the two Parties; this committee of experts shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the committee of experts cannot settle the dispute, the latter shall be referred, at the request of either Contracting Party, to arbitration conducted as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within a period of three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to refer the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment,

these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the panel of arbitrators.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet designated.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a third State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations or if, for any other reason, he is prevented from discharging that function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations or if, for any other reason, he is prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited to make the appointment.

4. The panel thus constituted shall determine its own rules of procedure.

Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in the appointment of its arbitrator. Disbursements relating to the appointment of the third arbitrator and the operating expenses of the panel shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. Previous investments

This Agreement shall apply to investments made even before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations. It shall not apply to disputes arising before its entry into force.

Article 14. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of fifteen years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of fifteen years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Socialist Republic of Romania, on the other hand, concerning the reciprocal promotion, protection and guaranteeing of investments, signed at Brussels on 8 May 1978, shall cease to be effective between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Romania.

3. In the event of termination, investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of fifteen years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 4 March 1996, in two original copies, each in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic. For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

PHILIPPE MAYSTADT
Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of Romania:

D. I. POPESCU
Minister of Commerce

For the Government of the Region of Wallonia:

J.-P. GRAFÉ
Minister of International Relations

For the Government of the Region of Flanders:

E. VAN ROMPUY
Minister of Economic Affairs

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

J. CHABERT
Minister for Foreign Affairs